

Michela Ghislieri
Traduttrice Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
C.F.: GHSMHL69L71A182S - Partita IVA: 01821480066
Via Massimo D'Azeglio, 32 – 15045 SALE (AL) – ITALIA
Tel.: +39 0131 845808 / Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
<http://www.proz.com/profile/572233>
<http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908>

Dal 1999 eseguo **traduzioni** nelle seguenti **combinazioni linguistiche**:

portoghese>italiano
italiano>**portoghese** (PT e BR)
francese>italiano
francese>portoghese (PT e BR)
inglese>italiano
inglese>portoghese (PT e BR)

Settori di specializzazione

Tecnico-industriale: manualistica tecnica (meccanica, elettronica, robotica, packaging, food&beverage, materie plastiche), direttive macchine, documenti di conformità, report di audit, ispezioni di progetti e manuali di qualità.

Manuali uso e manutenzione, manuali operatore, software, documenti di conformità e valutazione rischi

Affettatrici, aggraffatrici, armadi elettrici, bricchettatrici, carri trasbordatori e carri a navetta, centri di lavoro e taglio a controllo numerico, centrifughe, dispositivi di allarme antincendio, estrusori di materie plastiche, elettrodomestici, etichettatrici, forni di ricottura, frese, gru, impianti di aspirazione rifili e filtrazione polveri, impianti di raffreddamento e riscaldamento a induzione, impilatori a bancale, incapsulatrici, incartatrici, indotti, linea distributori automatici di caffè e bevande, linea di filtrazione e condizionamento dell'aria, linea di riproduzione digitale audio-video, macchine da caffè a cialde monouso, macchine per imballaggio (formatori e caricatori di scatole di cartone), macchine automatiche per preparazione tessuti tubolari, macchine per la lavorazione del ferro, del legno e delle calzature, macchine per produzione di carta tissue, macchine per lavaggio e sterilizzazione di recipienti, magazzini automatici e sistemi di asservimento, modellatrici, nastri trasportatori per prodotti confezionati e sfusi, nastri automatiche, opercolatrici, packaging, pallettizzatori robotizzati, pompe idrauliche per impianti petroliferi, pompe di irrigazione per il diserbo, presse, prodotti surgelati, raffinatrici e colatrici per stampi di cioccolato, rinvivatrici di filo diamantato, riempitrici (filler), rubinetteria, saldatrici e processi di saldatura, scaldacqua termodinamici, scanner e stampa digitale, sedili ferroviari, sistema combinato di recupero energetico da forni ceramici, sistemi di trattamento a freddo di bottiglie e bicchieri (produzione vetro), sistemi idronici, sistemi di produzione vapore per industria cartaria, tagliapiastrelle, torri di illuminazione, ugelli, urban cleaning (unità idrodinamiche ad alta pressione), valvole, verificatrici automatiche con arrotolatore, vernici, zootecnica.

Marketing:

- **Brochures e dépliant aziendali promozionali**
- **Cataloghi**
- **Slide relative a training formativi per tecnici**
- **Materiale descrittivo e siti relativi a:**
 - Coloranti liquidi per l'industria del legno e la rifinitura del cuoio
 - Macchine da caffè
 - Macchine per la lavorazione del marmo e del granito
 - Porte industriali
 - Raccolta, classificazione, smaltimento e riciclaggio dei rifiuti
 - Sollevatori/cric idraulici
 - Tecnologia NFC

Documenti e atti giuridici

Accordi di responsabilità civili in affidamento congiunto di figli minorenni, atti dichiarativi, atti processuali, bilanci, capitoli per gare d'appalto, certificati con apostille (nascita, matrimonio, morte, casellario giudiziale), certificazioni, contratti societari, contratti di compravendita, contratti di assunzione, iscrizioni di società al Registro delle Imprese, modelli fiscali per la denuncia dei redditi, patenti di guida, perizie contabili, pratiche di successione, procure, sentenze (adozioni, divorzi, patria potestà), statuti e testamenti.

Igiene, medicina, farmaceutica, chimica

- Apparecchi medicali
- Azioni correttive e preventive (settore farmaceutico)
- Cartelle cliniche
- Foglietti illustrativi di medicinali
- Metodo HACCP (analisi dei pericoli e dei punti di controllo critici nel processo di raffinazione dello zucchero grezzo)
- Oftalmologia
- Schede di sicurezza e scenari espositivi relativi a prodotti chimici

Michela Ghislieri
Traduttrice Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
C.F.: GHSMHL69L71A182S - Partita IVA: 01821480066
Via Massimo D'Azeglio, 32 – 15045 SALE (AL) – ITALIA
Tel.: +39 0131 845808 / Cell. +39 338 3797216
E-mail: michela.ghislieri@gmail.com
<http://www.proz.com/profile/572233>
<http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908>

Cosmesi

- Prodotti di erboristeria
- Schede di valutazione tecnica di cosmetici per la pelle e i capelli
- Slide promozionali di prodotti per la colorazione dei capelli

Turismo, ospitalità, menù e gastronomia

- Terme di Lombardia – descrizione delle stazioni termali e dei territori circostanti della Regione Lombardia con localizzazione sulla mappa.
- Brochures di hotel
- Menù e terminologia gastronomica (tagli di carne bovina)

Accoglienza e solidarietà

- Testi sull'**integrazione dei popoli migranti nella Comunità Europea**: progetto SHAPE (SHaring Actions for Participation and Empowerment of migrant communities and Las)

Editoria

- Traduzione dal portoghese lusitano di due albi per la prima infanzia, scritti e illustrati da **António Jorge Gonçalves** e pubblicati in Italia dalla casa editrice **Equilibri** di Modena: **Pancia di Balena** e **Voglio la mia testa!**
- Traduzione dal portoghese lusitano del libro di fiabe **O Sapo Envergonhado** di **José Leon Machado**, Ed. **Vercial**: versione italiana **II Rospo Timido**, pubblicato in formato digitale su Amazon ed altre librerie on line.
- Traduzione dal portoghese brasiliano di libri di **Gláucio Imada Tamura** – collana **Pílula Digital**, pubblicati in formato digitale su Amazon ed altre librerie on line.
 - **Sopa Derrete Gordura** versione italiana: **L'effetto bruciagrassi del minestrone**
 - **Como Descobrir o Seu Propósito de Vida**, versione italiana: **Come scoprire la finalità della propria vita**
 - **Como Ganhar Dinheiro com Decoração de Festa Infantil**, versione italiana: **Come guadagnare realizzando decorazioni per le feste dei bambini**
 - **Como cultivar a Felicidade em uma Criança**, versione italiana: **Come coltivare la felicità in un bambino**

Biografia e formazione scolastica

Nata ad Alessandria il 31/07/1969, risiedo a Sale (AL). Dopo gli studi al liceo classico "Carlo Varese" di Tortona, ho frequentato il corso di **Lingue e Letterature Straniere Moderne** presso l'Università degli Studi di Pavia, Facoltà di Lettere, laureandomi con specializzazione in **Lingua e Letteratura Portoghese**.

Specializzazione all'estero

Corsi di specializzazione in Lingua e Cultura Portoghese presso:

- 1989: CIAL - Centro de Línguas – Lisboa
- 1991: Faculdade de Letras, Universidade Nova de Lisboa, ottenendo il **Diploma de Estudos Portugueses** con il massimo dei voti.

Software e CAT Tool utilizzati

- Windows 10 e 11
- Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- Adobe InDesign
- Adobe Acrobat Reader
- **Trados Studio 2014**

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti
Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità. Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013.

